

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·工程技术卷

海峡两岸
海洋科学技术名词

全藏版

15



科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·工程技术卷(全藏版)

15

海峡两岸海洋科学技术名词

海峡两岸海洋科学技术名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北京

内 容 简 介

本书是由海峡两岸海洋科学技术界专家会审的海峡两岸海洋科学技术名词对照本，是在全国科学技术名词审定委员会公布的《海洋科技名词》的基础上加以增补修订而成。内容包括：总论、海洋科学、海洋技术及其他等四大类，共约 7800 条。本书供海峡两岸海洋科学技术界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

科学技术名词·工程技术卷：全藏版 / 全国科学技术名词审定委员会审定。
—北京：科学出版社，2016.01

ISBN 978-7-03-046873-4

I. ①科… II. ①全… III. ①科学技术—名词术语 ②工程技术—名词术语
IV. ①N-61 ②TB-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 307218 号

责任编辑：李玉英 / 责任校对：陈玉凤

责任印制：张 伟 / 封面设计：铭轩堂

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2016 年 1 月第 一 版 开本：787×1092 1/16

2016 年 1 月第一次印刷 印张：27 3/4

字数：648 000

定价：7800.00 元(全 44 册)

(如有印装质量问题，我社负责调换)

海峡两岸海洋科学技术名词工作委员会委员名单

大陆召集人：李永祺 李玉英

大陆委员(按姓氏笔画为序)：

马启敏	马英杰	包振民	权锡鉴	刘曙光
李凤岐	李安春	杨永春	陈大刚	侍茂崇
袁东亮	高金田	曹立华	龚德俊	韩立民
翟世奎				

秘书：文 艳

臺灣召集人：胡健驛 李明安

臺灣委员(按姓氏筆畫為序)：

王 胀	王佩玲	方力行	方天熹	何宗儒
邵廣昭	范光龍	俞何興	洪佳璋	倪怡訓
郭南榮	高家俊	陳汝勤	陳啓祥	陳琪芳
陳慶生	陳鎮東	許德惇	梁乃匡	扈治安
張翠玉	黃正清	歐陽余慶	嚴宏洋	

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

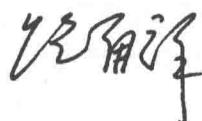
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前　　言

海峡两岸同属中华文化,以海相连,但至今海洋科学与其他学科一样,许多名词存在着差异,同一概念定名不同,同一名词又有不同的概念,在交流中常常发生困惑。两岸海洋科学技术专家迫切希望通过对照研讨,达成对名词的共识和一致,以利增进两岸间海洋科学技术学术交流和相关文献资料的编撰与探索。为此,2006年在全国科学技术名词审定委员会和台湾教育研究院的组织和推动下,两岸分别聘请了海洋大学、海洋研究所等多个单位的专家组成“海峡两岸海洋科学技术名词工作委员会”。按照商定的计划,在全国科学技术名词审定委员会公布的《海洋科技名词》(第二版)的基础上,通过电子邮件交换补充修改意见,并分别于2009年和2010年在青岛市中国海洋大学和基隆市海洋大学召开了四次海峡两岸海洋科学技术名词研讨会。与会专家本着“科学严谨、相互尊重、求同存异、逐步统一”的精神,经过反复研讨,于2010年8月完成了《海峡两岸海洋科学技术名词》对照工作。

海洋科学是多学科交叉的学科。经商议本次收录按以下原则:以海洋传统学科(如物理海洋、海洋物理、海洋气象、海洋生物、海洋化学、海洋地质以及环境海洋学和极地科学等)为主,海洋社会、文化、法学、管理等学科暂不为重点;对来自英文的词源,两岸有不同的译名,则先对其词源的科学含义求得一致的理解,然后再选择较确切的译名;对同一个英文名词,但海洋科学的不同分支学科内涵不尽相同的,则保留不超过3个名词以供选择;对两岸各有特定的俗称名词,大多各自保留,待以后再统一;对新近出现的名词,以及与非海洋科学的相同专业名词,要求尽量求同。按上述原则,共收录《海峡两岸海洋科学技术名词》约7800条。

出版《海峡两岸海洋科学技术名词》是一件承前启后,福荫子孙的好事,凝聚了两岸海洋科学技术界专家的心血和智慧。但由于海洋科学是一门既大又复杂的学科,且当今国际海洋科学技术发展又很迅速,故而遗漏、不足在所难免。恳请各界专家和学者继续给予支持,提出修改意见,以便进一步完善。

中国海洋大学校级领导对本项工作给予大力支持,特表致谢!

海峡两岸海洋科学技术名词工作委员会

2012年6月

编排说明

- 一、本书是海峡两岸海洋科学技术名词对照本。
- 二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文的字母顺序编排。
- 三、本书[]中的字使用时可以省略。

正篇

- 四、本书中祖国大陆和台湾地区使用的科学技术名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。
- 五、本书中大陆名正名和异名分别排序，并在异名处用(=)注明正名。
- 六、本书收录的汉文名对应英文名为多个时(包括缩写词)用“，”分隔。

副篇

- 七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“，”分隔，不同概念的用①②③分别注明。
- 八、英文名的同义词用(=)注明。
- 九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序
前言
编排说明

正篇.....	1
副篇.....	212

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
阿尔法海脊	阿爾法海脊	Alpha Ridge
阿尔戈马造山运动	阿爾岡紋造山運動	Algoman orogeny
阿根廷海盆	阿根廷海盆	Argentine Basin
阿古拉斯海流	阿古拉斯海流	Agulhas Current
阿拉伯海	阿拉伯海	Arabian Sea
阿拉伯海盆	阿拉伯海盆	Arabian Basin
阿留申岛弧	阿留申島弧	Aleutian Island Arc
阿留申低压	阿留申低壓	Aleutian low
阿留申海沟	阿留申海溝	Aleutian Trench
阿留申海盆	阿留申海盆	Aleutian Basin
阿米巴细胞(=变形虫状细胞)		
阿米兰特海沟	阿米蘭特海溝	Amirante Trench
阿特贝里限度	阿特堡限度	Atterberg limit
埃克曼层	艾克曼層	Ekman layer
埃克曼抽吸	艾克曼泵，艾克曼抽吸	Ekman pumping
埃克曼螺旋	艾克曼螺旋	Ekman spiral
埃克曼漂流	艾克曼漂流	Ekman drift current
埃克曼深度	艾克曼深度	Ekman depth
埃克曼输送	艾克曼輸送	Ekman transport
埃克曼数	艾克曼數	Ekman number
艾俄瓦冰期	艾俄瓦冰期	Iowan glacial stage
艾里[均衡]假说	艾里均衡假說	Airy [isostatic] hypothesis
艾伦法则(=艾伦律)		
艾伦律，艾伦法则	艾倫定律	Allen rule
艾氏螺旋	艾氏螺旋	Airy spiral
安达曼海盆	安達曼海盆	Andaman Basin
安达曼-尼科巴岛弧	安達曼-尼科巴島弧	Andaman-Nicobar Island Arc

大陆名	台湾名	英文名
安的列斯海流	安地列斯海流	Antilles Current
安哥拉海盆	安哥拉海盆	Angola Basin
安全浓度	安全濃度	safe concentration
氨氮	胺基氮	amino-nitrogen
氨基葡萄(=葡糖胺)		
3-氨基-2-羟基丙磺酸	3-氨基-2-羟基丙磺酸, 3-氨基-2-羟基丙磺酸	3-amino-2-hydroxypropanesulfonic acid
氨基酸地质温度计	氨基酸地質溫度計	amino-acid geothermometer
氨基酸法	氨基酸法	amino-acid method
氨基酸旋光法定年	氨基酸旋光法定年, 氨 基酸消旋法測年	amino-acid racemization age method
岸边水道	沿岸水路	shore lead
岸礁, 裙礁	岸礁, 裙礁	fringing reef, shore reef
暗层生物, 喜暗生物	暗層生物	stygobiotic organism
暗沸绿岩(=淡沸绿岩)		
暗礁	堡礁, 礁堤	reef barrier
暗瓶	暗瓶	dark bottle
凹凸棒石, 绿坡缕石	镁铝海泡石, 厄帖浦 石, 绿坡缕石	attapulgite
螯合物	螯合物	chelate
拗拉槽(=断陷槽)		
澳洲板块	澳洲板塊	Australian Plate
澳洲玻陨石	澳洲曜石	australite

B

大陆名	台湾名	英文名
巴士海峡	巴士海峡	Bass Strait, Bashi Channel
巴西海流	巴西海流	Brazil Current
巴西海盆	巴西海盆	Brazil Basin
白垩	白堊	chalk
白垩纪	白堊紀	Cretaceous Period
白化体	白化體	albino
白化[现象]	白化[現象]	albinism
白肌	白肌	white muscle
白浪	白頭浪	whitecap
白令海	白令海	Bering Sea

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
白烟囱	海底白色煙囪	white smoker
白云石	白雲岩, 白雲石	dolomite
白云石化	白雲岩化作用	dolomitization
白云碳酸盐岩	白雲碳酸鹽岩	dolomite carbonatite
百慕达海隆	百慕達海隆	Bermuda Rise
班达海沟	班達海溝	Banda Trench
班达海盆	班達海盆	Banda Basin
斑块	斑塊	patch
斑块分布	區塊分布	patchiness
搬运力	搬運力	competence
板垫作用	板底作用	underplating
板块	板塊	plate
板块边界	板塊邊界	plate boundary
板块构造说	板塊構造學說	plate tectonics theory
板块构造学	板塊構造[學]	plate tectonics
板块碰撞	板塊碰撞	plate collision
板内火山活动	板塊內部火山作用	intraplate volcanism
板桩	板樁	sheet pile
板状硅藻土	板狀矽藻土	trilobite
半潮面	半潮面	half-tide level
半岛	半島	peninsula
半地堑	半地塹	half-garben
半浮游生物	半浮游生物	melopelagic plankton
半晶质	半晶質	hemicrystalline, merocrystalline
半扩张速率	半擴張速率	half-spreading rate
半潜式工作船	半潛式工作船	semi-submersible barge
半潜式钻井船	半潛式平臺	semi-submersible rig
半潜式钻井平台	半潛式鑽井平臺	semi-submersible drilling rig
半潜式钻井装置	半潛式鑽井設備	semi-submersible drilling unit
半日潮流	半日潮流	semi-diurnal current
半深海沉积	半深海堆積	bathyal deposit
半深海相	半深海相	hemipelagic facies, bathyal facies
半数效应浓度	半效應濃度	median effective concentration, EC ₅₀
半数致死剂量	半數致死劑量	median lethal dosage, LD ₅₀
半衰期	半衰期, 半壽期	half-life
半透明[性]	半透明[性], 半透明度	translucence
半透膜	半透膜	semipermeable membrane
半透性	半通透性	semipermeability

大陆名	台湾名	英文名
半微量分析	半微[量]分析	semimicro-analysis
半咸水, 半盐水	半鹹水	brackish water
半咸水种	半鹹水種, 半淡鹹水種	brackish water species
半盐水(=半咸水)		
半隐式法	半隱式法	semi-implicit method
半远洋沉积[物]	半遠洋沉積[物]	hemipelagic deposit
瓣鳃类幼体	瓣鰓類幼體	lamellibranchia larva
包囊	包囊化, 被覆化	encyst
包珊瑚式	包珊瑚式	amplexid type
包辛格效应	包氏作用	Bauschinger effect
孢子体	孢子體	sporophyte
孢子叶	孢子葉	sporophyll
饱和	飽和	saturation
饱和卤	飽和鹵	saturated bittern
饱和潜水	飽和潛水	saturation diving
饱和曲线	飽和曲線	saturation curve
饱和溶氧量	飽和溶氧量	saturation dissolved oxygen
饱和水汽压	飽和蒸氣壓	saturated vapor pressure
饱和速率	飽和速率	saturation rate
饱和温度	飽和溫度	saturation temperature
饱和系数	飽和係數	saturation coefficient
饱和盐水	飽和鹽水	saturated brine
饱和状态	飽和狀態	saturation condition
保存周期	保存週期	retention period
保护区	保護區	protected area
保健用盐生植物	保健用鹽生植物	halophytic health plant
保守组分	守恆成分	conservative constituent
保温保压取芯器	壓-溫岩芯採樣器	pressure-temperature core sampler, PTCS
保压取芯器	壓力岩芯採樣器	pressure core sampler, PCS
堡礁, 离岸礁	堡礁	barrier reef
抱球虫泥灰岩	抱球蟲泥灰岩	globigerinid marl
抱球虫软泥	抱球蟲泥, 球房蟲軟泥	globigerina ooze, globigerina mud
鲍恩比	博文比[率]	Bowen ratio
鲍灵	鮑靈	paolin
鲍马层序(=鲍马序列)		
鲍马序列, 鲍马层序	鮑瑪層序	Bouma sequence
杯状穴	杯狀穴	cuphole

大陆名	台湾名	英文名
北冰洋	北冰洋	Arctic Ocean
北冰洋表层水	北極海表層水	Arctic surface water
北冰洋底层水(=北冰洋深层水)		
北冰洋气团	北極氣團	Arctic air mass
北冰洋深层水, 北冰洋底层水	北極海深層水	Arctic Ocean deep water
北冰洋烟状海雾	北極蒸氣霧	Arctic smoke
北冰洋中脊	北冰洋中洋脊	Mid-Arctic Ridge
北部湾	北部灣	Beibu Gulf
北磁极, 磁北极	磁北極	North magnetic pole
北大西洋公约组织	北大西洋公約組織	North Atlantic Treaty Organization, NATO
北大西洋流	北大西洋洋流	North Atlantic Current
北大西洋深层水	北大西洋深層水	North Atlantic deep water
北大西洋涛动	北大西洋振盪	Northern Atlantic Oscillation, NAO
北方古陆(=劳亚古[大]陆)		
北方两洋分布	两洋北方分布	amphi-boreal distribution
北海	北海	North Sea
北极	北極	Arctic Pole, North Pole
北极锋	北極鋒	Arctic front
北极光	北極光	Aurora borealis, northern polar light
北极霾	北極霾	Arctic haze
北极气候	北極氣候	Arctic climate
北极气旋	北極氣旋	Arctic cyclone
北极圈	北極圈	Arctic Circle
北极群岛地区	北極群島區域	Arctic archipelago region
北极涛动	北極振盪	Arctic Oscillation, AO
北美板块	北美板塊	North American Plate
北美海盆	北美海盆	North American Basin
北太平洋涛动	北太平洋振盪	Northern Pacific Oscillation, NPO
北新赫布里底海沟	北新赫布里底海溝	North New Hebrides Trench
贝类传染病毒	貝類傳染病毒	shellfish contagious virus
贝[类]毒[素]	貝毒	shellfish toxin
贝类学	貝類學	conchology
贝尼奥夫带	班尼奧夫帶, 班氏帶	Benioff zone
贝氏拟态	貝氏擬態	Batesian mimicry

大陆名	台湾名	英文名
背景辐射	背景輻射	background radiation
背散射(=后向散射)		
被动边缘	被動邊緣	passive margin
被动大陆边缘	被動大陸邊緣	passive continental margin
被动声呐	被動聲納	passive sonar
被动[式]传感器	被動感測器	passive sensor
被动式遥感器, 无源遥 感器	被動式遙測器	passive remote sensor
被动系统	被動系統	passive system
被囊动物	被囊動物	tunicate
被食者(=捕获物)		
本地种(=土著种)		
本格拉海流	本格拉海流	Benguela Current
本能行为	本能行為	instinctive behavior
崩解	崩解, 解集	disaggregate
崩碎波	溢出型碎波	spilling breaker
崩移	崩移	slide
鼻孔	噴氣孔, 氣孔	blowhole
比电离	比電離	specific ionization
比尔定律	比爾定律	Beer law
比活度	比活度	specific activity
比碱度	比鹼度	specific alkalinity
比黏度	比黏度	specific viscosity
比热	比熱	specific heat
比容	比容	specific volume
比容量	比容量, 電容率	specific capacity
比容偏差	比容偏差, 比容異常	specific volume anomaly
比色法	比色法	colorimetry
比色管	比色管	color comparison tube
比色计	比色計	colorimeter
比色指数	比色指數	color index
比湿[度]	比濕度	specific humidity
比吸收系数	吸收比度	specific absorption
比重	比重	specific weight
比重计, 比重瓶	比重計, 比重瓶	pycnometer
比重瓶(=比重计)		
必需氨基酸	必要氨基酸, 必需氨基 酸	essential amino acid

大陆名	台湾名	英文名
必需元素	[生命]必要元素	essential element
闭壳肌	閉殼肌	adductor muscle
闭塞盆地, 局限盆地	閉塞盆地, 局限盆地	silled basin
闭式循环海水温差发电系统	封閉式海洋溫差發電系統	closed cycle OTEC
庇护所	庇護所	refuge
边界层	邊界層	boundary layer
边缘波	[沙]岸緣波	edge wave
边缘断陷槽	邊緣斷陷槽	marginal aulacogen
边缘海	邊緣海	marginal sea
边缘弧	陸緣島弧	marginal arc
边缘检测	邊緣偵測	edge detection
边缘盆地	邊緣盆地, 邊緣海盆	marginal basin
边缘匹配	邊緣媒合	edge matching
边缘强化(=边缘增强)		
边缘效应	邊緣效應	edge effect
边缘增强, 边缘强化	邊緣強化	edge enhancement
边缘增生	邊緣增積	marginal accretion
边缘注水	邊緣注水	contour flooding, periferal water flooding
鞭毛	鞭毛	flagellum
变色[海]水	變色水	discolored water
变态	變態	metamorphosis
变温动物, 冷血动物	變溫動物, 冷血動物	poikilotherm, ectotherm
变形虫状细胞, 阿米巴细胞	變形細胞	amebocyte
变余沉积, 准残留沉积	變餘沉積物	palimpsest sediment, metarelict sediment
变余组织	變餘組織	palimpsest texture
标度因子	標度因子	scale factor
标记重捕法	標示再捕法	tagging recapture method
标记基因	標記基因	marker gene
标量辐照度	標量幅照度	scalar irradiance
标准层	標準層, 指標層	key bed
标准差	標準差	standard deviation
标准地层, 层型	標準地層	stratotype
标准电池	標準電池	standard cell
标准电极电势	標準電極勢	normal electrode potential

大陆名	台湾名	英文名
标准海水	標準海水	standard seawater, normal seawater
标准化	標準化, 規格化	normalization
标准化石	標準化石	index fossil
标准浓度	規定濃度, 標準濃度	normal concentration
标准平均大洋水	標準平均大洋水, 標準平均海水	standard mean ocean water, SMOW
标准状态	標準狀態	standard condition
表层	表層	surface layer
表层沉积物	表層沉積物	epigenic sediment
表层[洋]流	表層洋流	surface current
表观光学特性	表觀光學特性	apparent optical properties
表观耗氧量	表觀耗氧量	apparent oxygen utilization, AOU
表观解离常数	表觀解離常數	apparent dissociation constant
表观溶度积	表觀溶度積	apparent solubility product
表观温度	視溫度	apparent temperature
表面边界条件	表面邊界條件	surface boundary condition
表面波	表面波	surface wave
表面粗糙度	表面粗糙度	surface roughness
表面电位	表面電位	surface potential
表面混合层	表面混合層	surface mixed layer
表面活性剂	表面活性劑, 表面活化劑	surfactant, surface active agent
表面离子交换	表面離子交換	surface ion exchange
表面络合物	表面錯合物, 表面絡合物	surface complex
表面膜	表面膜	surface film
表面双性解离	表面雙性解離	surface amphoteric ionization
表面吸附	表面吸附	surface absorption
表面应力	表面應力	surface stress
表面张力	表面張力	surface tension
表面张力波(=毛细波)		
表面自由能	表面自由能	surface free energy
表上漂浮生物	表上漂浮生物	epineuston
表生成岩作用	表生成岩作用, 後生成岩作用	epidiagenesis
表下漂浮生物	水表下漂浮生物	hyponeuston
表型	表[現]型	phenotype
别藻蓝蛋白, 异藻蓝蛋白	別藻藍蛋白, 異藻藍素	allophycocyanin